LAS DIFICULTADES ACTUALES DEL TRADUCTOR INDEPENDIENTE EN EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN

HENRI BERGMANN

Traductor-Adaptador ASTI/AAR, Montagne-de-Montieur (Suiza)

La máquina de escribir de ocasión que mi padre me había comprado cuando frecuentaba los cursos de una escuela de traducción de Basilea en 1957, databa de finales de los años treinta. Cuando me instalé por mi cuenta en 1974, esta máquina seguía respondiendo a mis necesidades, como la mayor parte de los diccionarios.

Ahora bien, tanto mis máquinas de oficina como mis libros, han tenido que ser reemplazados en los últimos años y todo esto a un ritmo cada vez más acelerado. Actualmente estoy con mi quinto ordenador, mi tercera máquina impresora y aproximadamente con mi décimo logicial. Ya no cuento las veces que he tenido que renovar mis diccionarios, pero es evidente que ahora los más importantes deben ser reemplazados anualmente. En lo que se refiere a mi colección terminológica, ésta se sitúa alrededor de los 20.000 términos. Gracias a mi propio THAO (Traducción Humana Asistida por Ordenador) puedo establecerla e interrogarla a medida que avanza la traducción. En efecto, no les enseñaré nada nuevo diciéndoles que actualmente los conocimientos del hombre —y con ellos las terminologías especializadas— crecen de manera importante. Se dice que los conocimientos de la humanidad se han duplicado en los últimos quince años.

Esta situación crea problemas en lo que respecta al equipo necesario para el ejercicio de la profesión y a la formación continua.

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

Útiles del traductor independiente: 1957-1976			
Año	**Máquina**	**Colección terminológica**	**Diccionarios**
1957	de escribir (de ocasión, 193?)	Cuaderno con registro	editados > 1950
1960			
1965			
1970			
1975			
1976	de escribir eléctrica (de ocasión, 1972)	Fichero de papel	Complementos > 1975

Útiles del traductor independiente: 1976-1992			
Año	**Máquina**	**Logicial**	**Diccionarios**
1976	de escribir eléctrica (de ocasión, 1972)	Fichero de papel	Complementos > 1975
1977			
1978			
1979	de escribir eléctrica con tecla de corrección		
1980			
1981	Commodore CPM 32 Kb Disquetera. FAX 3'/página	Tratamiento de texto Base de datos separada	Renovación cada 3 o 4 años
1982			
1983	Impresora con rueda periférica		
1984	Commodore MS-DOS 320Kb		
1985	10 Mb HD, Modem Impresora con agujas	Nuevo tratamiento de textos	Renovación cada 2 o 3 años
1986	Commodore MS-DOS 640Kb		
1987	20 Mb HD	Programas integrados Comienzo programación	
1988	FAX 20''/página	THAO Smartcat	
1989	Compaq deskpro 386 1 Mb 30 Mb HD	> 10.000 términos memorizados	
1990	Impresora por chorro de tinta	> 15.000 términos	
1991	Compaq LTE 386 10 Mb 60 Mb HD	> 20.000 términos	Renovación cada 1 o 2 años
1992		Reforma de programa	

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

Teniendo en cuenta estos problemas, sería lógico limitarme a trabajar en uno o dos ámbitos. De hecho, a pesar de ser "generalista", tengo predilección por ciertas ramas, lo que, sin embargo, no me dispensa de mantenerme al corriente del mayor número posible de temas. Y esto por dos razones:

1. La especialización excesiva es peligrosa porque basta que se produzca un marasmo económico en la rama respectiva para verse completamente privado de trabajo.

2. Muchos textos comportan, además de una terminología básica, pasajes o alusiones a aspectos completamente ajenos, como muestra el siguiente ejemplo de análisis de conocimientos requeridos en una traducción:

Presentación en la prensa especializada de una exposición de artes gráficas en Birmingham

Parte	Conocimientos requeridos
Ojeada general sobre la situación económica	Economía, estadística
Situación en los diversos sectores de las artes gráficas	Artes gráficas, organizaciones internacionales y nacionales, sectores de las artes gráficas
Presentación del nuevo lugar de exposición y de los nuevos pabellones	Arquitectura, infraestructura, estática, p. ej.: problemas de capacidad de carga del suelo
Redes de comunicación, estructura de acogida	Comunicaciones, transportes públicos
Sistemas de control de entrada y seguridad	Electrónica industrial, sistemas de control de entradas
Exposición y *stands*	Ferias y exposiciones
Presentación de *stands*	15 a 20 sectores en las artes gráficas
Presentación de una exposición anexa con estampas prestadas por la Reina de Inglaterra	Historia del Arte, Bellas Artes, técnicas antiguas
Turismo	Hostelería y gastronomía
Espectáculos, Birmingham *by night*, etc.	Mundo del teatro y de los espectáculos

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

Desde que ejerzo mi profesión, he observado una evolución inquietante en la manera de redactar los textos originales que nos dan para traducir. La explicación de este fenómeno es la siguiente: las generaciones "tele-tebeos", educadas de manera antiautoritaria, llegan ahora a los puestos de responsabilidad, desde donde salen los textos que debemos traducir.

Estas generaciones fueron las primeras para las que gran parte de la "nutrición espiritual" se componía de sesiones de televisión y de tebeos más que de lectura propiamente dicha. Simultáneamente, el arte epistolar desapareció en favor del teléfono. Resultado: me pregunto cuántos son los autores de textos originales que todavía saben pensar de una manera lógica; puedo afirmarles categóricamente que un gran número de ellos es incapaz de expresar claramente sus ideas.

Educación, distracciones, comunicación y evolución lingüística de los niños en Suiza

1950	Educación:	autoritaria
	Textos escolares:	copiados de la pizarra
	Comunicación a distancia:	cartas
	Distracciones lingüísticas:	lectura, audición de piezas radiofónicas
	Televisión:	inexistente en Suiza
	Teléfono:	125.601 aparatos, selección a través de operadora
1970	Educación:	antiautoritaria
	Textos escolares:	distribución de textos multicopiados para completar
	Comunicación a distancia:	teléfono
	Distracciones lingüísticas:	tebeos, televisión
	Televisión:	1.273.893 aparatos
	Teléfono:	434.033 aparatos, selección automática
1990	Las personas que tenían 10 años en 1970 alcanzan puestos de responsabilidad y están obligados a redactar textos que debemos traducir nosotros.	

La traducción es una lupa que nos permite ver las imperfecciones del texto de partida y muy a menudo me veo obligado a ¡traducir lo que el autor ha querido decir más que lo que escribió!

No me hagan decir lo que no he dicho: yo nunca preconizo un sistema de educación represivo donde —por la ausencia de libros— se pase el tiempo copiando capítulos enteros de la pizarra. Pero el aprendizaje de una lengua materna o extranjera es un acto de sumisión: sumisión a un código de-

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

terminado, a unas reglas gramaticales. Y así, aquél que no aprendió a obedecer se cree autorizado a transgredir las convenciones lingüísticas.

Existe un círculo vicioso: las malas referencias en la educación lingüística —profesores, periodistas, autores de textos descuidados— contribuyen a la formación de un público que expresa mal su pensamiento. ¡Y entre ese público se encontrarán los profesores, periodistas y autores de textos del mañana!

Hay, por tanto, signos inequívocos. Por un lado, los periodistas utilizan frases de cualquier índole, traducciones de su invención comparables a la etimología popular como: *Bush administration* = "administración Bush"; *opportunity* = "oportunidad". Por otro lado, hay jóvenes entrevistados que terminan una frase de cada dos excusándose por la imprecisión de sus enunciados. Los germanohablantes, por ejemplo, dicen: *...oder so* ("...o así"). Las lenguas de prestigio —extranjeras o esotéricas— ayudan demasiado a esconder estas miserias intelectuales de las personas que no saben expresarse en su lengua propia.

Extracto de un prospecto destinado al gran público

Texto original en "alemán"	Traducción en alemán	Traducción en español
Ein Realtime-Multitasking-Betriebssystem mit volldynamischem Memory-Management sorgt für optimale Ausnutzung der Hardware-Ressourcen.	*Ein Echtzeit-Multitasking-Betriebssystem mit dynamischer Speicherverwaltung sorgt für die bestmögliche Ausnutzung der Hardware.*	Un sistema de explotación en tiempo real, con gestión dinámica de la memoria, garantiza la utilización óptima de las posibilidades ofrecidas por el material.

No creo que sean los grandes discursos sobre la competencia o la actuación los que mejorarán las cosas. En cambio, tengo en mucha estima a todas las personas que contribuyen a evitar la construcción de una nueva torre de Babel enseñando como estructurar y expresar sus ideas.

Antes de abordar el último capítulo —los problemas de inversión crecientes y los precios demasiado bajos de las traducciones—, me gustaría que nos pusiéramos de acuerdo en lo referente a los criterios de la "calidad" en la traducción:

— La traducción se hará desde una lengua extranjera, dominada hasta el punto de percibir todas las sutilezas, hacia la propia lengua materna.

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

— Se debe transmitir la totalidad de la información contenida en el texto de partida. Si encuentra la menor duda sobre la intención del autor, el traductor se pondrá en contacto con él. Toda adición o modificación se hará con la aprobación del autor del texto original o será declarada como tal por una "nota del traductor". Se eliminarán los errores manifiestos, se mantendrá la ambigüedad solamente si el autor lo desea.

— Se leerá el texto como si hubiera sido redactado de antemano por un hablante de la lengua original, que dominara perfectamente su ortografía y sintaxis. El nivel lingüístico, el vocabulario, la tonalidad y el estilo permanecerán fieles al texto de origen, siempre que estos elementos correspondan al público al que van dirigidos y a los usos de la otra lengua.

— Los pasajes en traducciones de las que existe una versión de antemano (autores conocidos, textos internacionales, pasajes de la Biblia) se citarán según la traducción oficial conocida, y no se las adaptará libremente.

— El texto será objeto de una lectura paralela y de una revisión por un corrector competente.

— La entrega se hará dentro del plazo previsto.

A un cliente de un taller nunca se le ocurriría decir a los mecánicos: "Poco importa que todas las ruedas estén comprobadas y aseguradas de una manera perfecta, con tal de que el servicio no cueste muy caro". Sin embargo, en materia de traducción, soy yo mismo quien, muy a menudo, debe insistir para que el cliente prefiera antes la calidad que un precio bajo.

Otro problema, psicológico, con el cual se enfrenta el traductor, es el hecho de ver su arte comparado con los ejercicios de lenguas extranjeras que hacía el cliente cuando aún iba a la escuela. "¿La traducción? ¡Eso es fácil, yo ya lo hacía en el colegio!" Ahí, el traductor comparte la suerte del dibujante: todo el mundo dibujaba en la escuela.

Esta actitud por parte de los clientes abre las puertas a los competidores faltos de seriedad. Otra competición proviene de la comparación con el trabajo de los empleados de oficina multilingües. En este aspecto conviene abrir un paréntesis: yo nunca defiendo que un traductor profesional deba traducir una simple carta que acompaña unos folletos que se mandan al extranjero. Pero para todo escrito que requiera cierta preparación, es indispensable el profesional.

Hemos visto que los útiles del traductor independiente necesitan una inversión cada vez más importante, que ha aumentado de manera inquietante en los últimos diez años. No obstante, pese a la abundancia de material y de logicial ofrecidos, observamos con extrañeza la carencia lamentable de ciertos medios de trabajo. Los CD-ROM no parecen reemplazar a los diccionarios en un futuro próximo. Los tratamientos de texto se ocupan más de la

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes

calidad "aguas abajo" que "aguas arriba". El conflicto entre los informáticos que se contentan a menudo con la solución mínima y los traductores perfeccionistas me ha decidido a analizar personalmente el problema y a crear mi propio programa THAO.

Por desgracia, mi productividad no ha aumentado verdaderamente. Hubiera crecido si, poseyendo los útiles actuales, tuviese que traducir los textos que se me proponían hace veinte años. Ahora bien, como hemos visto, los textos originales están cada vez peor elaborados, la terminología crece a un ritmo acelerado y mis exigencias de calidad son más severas que las del traductor novel e inconsciente que era en el pasado. Ante todo, los nuevos útiles han aportado una mejora de la calidad.

En un mercado en el que los pseudo-traductores de toda clase traducen a cualquier precio a autores con frecuencia incompetentes lingüísticamente, el profesional de la traducción debe trabajar duramente para ganarse la vida. Y, además de todo esto, hay que tener en cuenta que el traductor se encuentra muchas veces ante una clientela que actúa de modo ilógico. Requiere los servicios de los mejores publicistas, fotógrafos e impresores para difundir sus mensajes. Desea policromía en cartón Bristol satinado, y, sin embargo, quiere escatimar en el precio de la traducción que, en el caso de los medios publicitarios, sólo interviene en un tanto por mil en el presupuesto.

A mi parecer, Suiza, país de relojeros, ya no es el único en exigir calidad. Las tarifas de traducción figuran entre las más elevadas del mundo, pero no son suficientes para tener en cuenta la verdadera situación. Aquél que pretenda lo contrario, dispone de otras ganancias, descuida la calidad, no cuenta sus horas de trabajo o considera como normal que numerosas prestaciones le sean aportadas por el cónyuge gratuitamente (secretaria, contable, asistenta).

En el transcurso de las últimas décadas, la atención ha sido absorbida por el desarrollo de nuevos medios de telecomunicación. En nuestros días pueden registrarse y transmitirse enormes cantidades de datos en algunos segundos al otro extremo del mundo, anunciados en una pantalla o impresos con una calidad tipográfica impecable. Pero cuando se trata de textos, pienso que ya es tiempo de mirar con más detalle su calidad. Encuentro penoso que toda esta tecnología punta sea utilizada para la difusión de ideas vagas, mal expresadas, redundantes. Y como siempre es necesario empezar por barrer su propia puerta antes de criticar a los demás.

Henri BERGMANN. Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción
Centro Virtual Cervantes